

Jan Zieliński

"Tekst autora a tekst tłumacza",
Seweryn Pollak, "Twórczość" nr 4
(1979) : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 22/4 (74), 183

1979

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/II/ POLLAK Seweryn: Tekst autora a tekst tłumacza. "Twórczość" 1979 nr 4 s. 97-108.

Autor lansuje tezę, że "przekładu nie ma, że jest to fikcja i przesąd tych, którzy chcieliby sprowadzić naszą rolę do czysto technicystycznych zabiegów przenoszenia pozornych znaczeń i jednego języka do drugiego z pominięciem całej nadwyżki i całego wkładu sztuki, jakie nieodłączne są od pracy tłumacza z prawdziwego zdarzenia".

NP/74/63

J.Z.

/II/ PUSZ Wiesław: Nowy Parnas literacki przedromantycznej Warszawy. Wrocław 1979, Oss., ss. 256, zł 55.-

Po omówieniu dotychczasowych poglądów na temat środowiska literackiego przedromantycznej Warszawy – analizuje autor działalność redaktorską, publicystyczną i literacką Brunona Kicińskiego i jego grona (J. Brykczyńskiego, F. Chotomskiego, A. Goreckiego, T. Morawskiego, L. Potockiego i in.). Scharakteryzowano pisma wydawane przez – lub przy współdziale – Kicińskiego w latach 1818-1822 ("Tygodnik Polski i Zagraniczny", "Tygodnik Polski", "Gazeta Codzienna Narodowa i Obca", "Orzeł Biały", "Wanda", "Kurier Warszawski"), ich tematykę, reprezentowaną ideologię (radykalnej – politycznej i literackiej młodzieży Warszawy), stosunek do starej, klasycystycznej prasy, dbałość o czytelników itp. Książkę uzupełnia bibliografia zawartości literackiej "Tygodników..." i "Wandy" oraz niezbędne indeksy.

BP/74/64

D.Ś.